



Dialogue on Human Health  
Between  
Traditional Chinese Medicine Culture  
and Western Medicine

中西医文化与人类健康对话

Stabat Mater, Palazzo dell'Archiginnasio ▪ University of Bologna  
Bologna, May 10-11 2012

2012年5月10日 -11日 意大利博洛尼亚

---

HOSTED BY  
主办方

Foundation for  
World Wide Cooperation  
全球合作基金会

The Bonn Project Foundation  
波恩项目基金会（筹）

ORGANIZED BY  
协办方

China Academy of  
Chinese Medical Sciences  
中国中医科学院

University of Bologna  
Faculty of Medicine and Surgery  
意大利博洛尼亚大学医学院

## 中西医文化与人类健康对话

### INVITATION TO THE DIALOGUE

On behalf of the Honorary Committee, we are happy to invite you to the first "Dialogue on Human Health between Traditional Chinese Medicine Culture and Western Medicine", to be held at the University of Bologna at the Sala Stabat Mater in the Archiginnasio Palace. The Dialogue is promoted and organized by the Foundation for World Wide Cooperation, the Bonn Project Foundation, the China Academy of Chinese Medical Sciences and the Faculty of Medicine and Surgery of the University of Bologna.

During the 2 day scientific program an outstanding group of Chinese and European speakers will discuss differences, complementarities and future cooperation between Traditional Chinese Medicine and Western Medicine. At the end, a Declaration of Friendship will be signed, in order to improve further cooperation in the future.

We believe that such an event will allow both Chinese and Europeans to better understand each other and to find new direction for common growth.

Welcome to Bologna.

ROMANO PRODI

XU JIALU

### 欢迎辞

我们谨代表中西医文化与人类健康对话荣誉委员会真诚邀请您参加“对话”。此次“对话”将在意大利博洛尼亚大学阿奇吉纳西宫会议厅大厅举行。“对话”由世界合作基金会、波恩项目基金会、中国中医科学院、博洛尼亚大学医学推动并组织实施。在两天的“对话”期间，一批来自中国和欧洲的杰出专家将就中西医文化的历史、差异、互补和合作进行深入探讨。对话结束时，我们将会签署发布一个友谊宣言，以促进未来的合作。

我们坚信此次对话活动将会增进中国与欧洲之间的相互了解，为共同发展找到新方向。

欢迎来博洛尼亚

罗马诺·普罗迪

许嘉璐

## 中西医文化与人类健康对话

### HONORARY COMMITTEE

#### Chairmen

##### **XU Jialu**

Former Vice-Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China

##### **Romano PRODI**

Former President of the European Commission and Former Prime Minister of Italy, President of the Foundation for World Wide Cooperation

#### Members

##### **DING Wei**

Chinese Ambassador to Italy

##### **LU Qiutiang**

Former Chinese extraordinary and plenipotentiary Ambassador to Germany

##### **WANG Guoqiang**

Vice-Minister of Health of the People's Republic of China

##### **Renato BALDUZZI**

Minister of Health, Italy

##### **John DALLI**

Commission for Health and Consumer Policy, European Union

##### **Ivano DIONIGI**

Rector of the University of Bologna, Italy

##### **Vasco ERRANI**

President of the Emilia-Romagna Region, Italy

##### **Virginio MEROLA**

Mayor of Bologna, Italy

##### **Fabio Alberto ROVERSI MONACO**

Honorary President of the Magna Charta Universitatum

### 荣誉委员会

#### 主席

##### 许嘉璐

中华人民共和国人大常委会原副委员长

##### 普罗迪

意大利前总理、欧盟前主席、世界合作基金会主席

#### 委员

##### 丁伟

中国驻意大利大使

##### 卢秋田

中国前驻德国特命全权大使

##### 王国强

中华人民共和国卫生部副部长

##### Renato BALDUZZI

意大利卫生部长

##### John DALLI

欧盟健康与消费政策委员会委员

##### Ivano DIONIGI

博罗尼亚大学校长

##### Vasco ERRANI

艾米利亚-罗马涅大区区长

##### Virginio MEROLA

博洛尼亚市市长

##### Fabio Alberto ROVERSI MONACO

“大学宪章”荣誉主席

## 中西医文化与人类健康对话

### SCIENTIFIC COMMITTEE

#### Chairmen

**CHEN Keji**  
Academician of Chinese Academy of Engineering

**Sergio STEFONI**  
Dean of the Faculty of Medicine and Surgery, University of Bologna, Italy

**GUO De-an**  
Chief Scientist of Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences

#### Members

**CHEN Kaixian**  
Academician of Chinese Academy of Sciences,  
President of Shanghai University of Traditional  
Chinese Medicine

**ZHANG Boli**  
Academician of Chinese Academy of Engineering,  
President of China Academy of Chinese Medical  
Sciences

**LIU Depei**  
Academician of Chinese Academy of Engineering,  
President of China Academy of Chinese Medical  
Sciences

**SHEN Yuandong**  
President of Shanghai Shuguang Hospital  
affiliated with Shanghai University of Traditional  
Chinese Medicine

**Susanne KEITEL**  
Director of European Directorate of Quality  
Medicine

**Horst KLINKMANN**  
Dean of the International Faculty for Artificial Organs  
President Government Health Economy Council  
Mecklenburg-Vorpommern

**Giorgio CANTELLI FORTI**  
Professor of Pharmacology and Pharmacotherapy,  
University of Bologna, Italy  
President of the Italian College of Pharmacologists

**Laurent DEGOS**  
Vice President of the Institut Curie, Cancer Center  
President of the "Fondation Franco-Chinoise pour  
les Sciences et leurs Applications"

**Marina TIMOTEO**  
Professor of Comparative Private Law  
Director of the Confucius Institute, University of  
Bologna, Italy

**Claudio BORGHI**  
Professor of Internal Medicine, University of  
Bologna, Italy

### 专家委员会

#### 主席

陈可冀  
中国工程院院士

Sergio STEFONI  
意大利博洛尼亚大学医学院院长

果德安  
中国科学院上海药物研究所首席科学家

#### 委员

陈凯先  
中国科学院院士、上海中医药大学  
校长

张伯礼  
中国工程院院士、中国中医科学院  
院长

刘德培  
中国工程院院士、中国中医科学院  
院长

沈远东  
上海中医药大学附属曙光医院院长

Susanne KEITEL  
欧洲药品质量管理局局长

Horst KLINKMANN  
国际人造器官组织院长、德国梅克  
伦堡波莫瑞州政府卫生经济委员会  
主席

Giorgio CANTELLI FORTI  
意大利博洛尼亚大学药理学和药物  
治疗学教授，意大利药理学院院长

Laurent DEGOS  
巴黎第七大学血液学教授、居里研  
究所癌症医学中心副教授、法中生  
物科学基金会董事长

Marina TIMOTEO  
意大利博洛尼亚大学教授，孔子学  
院外方院长

Claudio BORGHI  
意大利博洛尼亚大学内科学教授

## 中西医文化与人类健康对话

### ORGANIZING COMMITTEE

#### Chairmen

**LU Qiutian**

Former Chinese extraordinary  
and plenipotentiary Ambassador to Germany

**Carla SALVATERRA**

Vice-Rector for International Relations,  
University of Bologna, Italy

#### Vice Chairmen

**Massimo BERGAMI**

Professor of Management, Department of  
Management, University of Bologna and Dean,  
Alma Graduate School University of Bologna, Italy

**David GOSSET**

Director of Academia Sinica Europea,  
CEIBS China Europe International Business School

**LIU Jinliang**

Deputy Secretary-general of the Bonn Project  
Foundation

#### Members

**LI Daning**

Deputy Director-General of State Administration of  
Traditional Chinese Medicine  
of the People's Republic of China

**GUO De-an**

Chief Scientist of Shanghai Institute of Materia  
Medica, Chinese Academy of Sciences

**SHEN Yulong**

Director of International Exchange Center for TCM  
under State Administration of TCM, China

**YANG Zhendong**

Secretary-General of the Bonn Project Foundation

**Roberto GRANDI**

Professor of Communication, University of Bologna,  
and President of College of China, Bologna, Italy

**Marina TIMOTEO**

Professor of Comparative Private Law and Director  
of Confucius Institute, University of Bologna, Italy

**Stefano ARIETI**

University of Bologna, Italy

**Sergio STEFONI**

Dean of the Faculty of Medicine and Surgery,  
University of Bologna, Italy

### 组织委员会

#### 主席

**卢秋田**

中国前驻德国特命全权大使

**Carla SALVATERRA**

博洛尼亚大学副校长

#### 副主席

**Massimo BERGAMI**

意大利博洛尼亚大学管理学院教  
授、商学院院长

**David GOSSET**

中欧国际工商学院“中欧文苑”主  
任

**刘金亮**

波恩项目基金会副秘书长

#### 委员

**李大宁**

国家中医药管理局副局长

**果德安**

中国科学院上海药物研究所首席科  
学家

**沈毓龙**

国家中医药管理局传统医药国际交  
流中心主任

**杨震东**

波恩项目基金会秘书长

**Roberto GRANDI**

意大利博洛尼亚大学传播学教授、  
中国学院院长

**Marina TIMOTEO**

意大利博洛尼亚大学教授、孔子学  
院外方院长

**Stefano ARIETI**

意大利博洛尼亚大学

**Sergio STEFONI**

意大利博洛尼亚大学医学院院长

## 中西医文化与人类健康对话

### FACULTY

#### Master Lectures

##### **XU Jialu (China)**

Former Vice-Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China

##### **Paul UNSCHULD (Germany)**

Founding Director of the Horst-Goertz-Institute for the Theory, History and Ethics of Chinese Life Sciences at Charité-Universitaetsmedizin Berlin. President of the International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine

##### **Anthony HEAGERTY (England)**

Professor of Medicine and Honorary Consultant Physician at the University of Manchester. Head of the Cardiovascular Research Group in the School of Medicine, University of Manchester. President of the International Society of Hypertension

##### **LU Ai-ping (China)**

Deputy Director of Institute of Basic Research in Clinical Medicine, China Academy of Chinese Medical Sciences

##### **Claudio FRANCESCHI (Italy)**

Professor of Immunology  
Director of the Department of Experimental Pathology, University of Bologna

##### **GUO De-an (China)**

Chief Scientist of Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences

### FACULTY

#### 主旨演讲

##### **许嘉璐 (中国)**

全国人大委员会原副委员长

##### **Paul UNSCHULD (德国)**

德国柏林慕尼黑大学中国医学史教授

##### **Anthony HEAGERTY (英国)**

英国曼彻斯特大学内科学名誉顾问，心血管研究部教授、国际高血压研究学会会长

##### **吕爱平 (中国)**

中国中医科学院中医临床基础医学研究所常务副所长

##### **Claudio FRANCESCHI (意大利)**

免疫学教授，博洛尼亚大学病理实验室主任

##### **果德安 (中国)**

中国科学院上海药物研究所首席科学家



## 中西医文化与人类健康对话

### FACULTY

#### Roundtables

##### Laurent DEGOS (France)

Vice President of the Institut Curie,  
Cancer Center  
President of the "Fondation Franco-Chinoise  
pour les Sciences et leurs Applications"

##### LIU Jian-ping (China)

Founding Director of Centre for Evidence-Based  
Chinese Medicine, Beijing University of Chinese  
Medicine

##### Patrizia HRELIA (Italy)

Professor of Toxicology, Head of the Department  
of Pharmacology, University of Bologna.  
Head of the Cellular and Genetic Toxicology Unit,  
Department of Pharmacology, University of Bologna

##### Nicola ROBINSON (England)

Professor of Traditional Chinese Medicine  
and Integrated Health, Faculty of Health  
and Social Care,  
London South Bank University

##### WAN You (China)

Vice Dean, School of Basic Medical Sciences,  
Peking University

##### Augustinus BADER (Germany)

Director for Applied Stem Cell Biology  
and Cell Technology, University of Leipzig

##### Henry SUN (China)

Vice President of China Tasy Group

##### Gerhard FRANZ (Germany)

Professor, President TCM working group  
European Pharmacopoeia

##### ZHAO Zhong-zhen (Hong Kong, China)

Course Director-BPharm,  
School of Chinese Medicine,  
Hong Kong Baptist University

##### Rudolf BAUER (Austria)

Professor Chief Institute  
of Pharmaceutical Sciences  
Department of Pharmacognosy  
Karl-Franzens-Universitaet Graz

##### Robert VERPOORTE (The Netherlands)

Division of Pharmacognosy, Section Metabolomics,  
IBL, Leiden University

##### YE Zu-guang (China)

Researcher of China Academy  
of Chinese Medical Sciences

##### Joerg VIENKEN (Germany)

Vice President "BioSciences"  
at Fresenius Medical Care, Bad Homburg.  
President of the International Federation  
for Artificial Organs

##### BIAN Zhao-xiang (Hong Kong, China)

Director of Clinical Division,  
School of Chinese Medicine,  
Hong Kong Baptist University

### FACULTY

#### 圆桌会议

##### Laurent DEGOS (法国)

巴黎第七大学血液学教授、居里研  
究所癌症医学中心副教授、法中生  
物科学基金会董事长

##### 刘建平(中国)

北京中医药大学循证医学中心主任

##### Patrizia HRELIA (意大利)

博洛尼亚大学毒理学教授、药理学  
系主任

##### Nicola ROBINSON (英国)

伦敦南岸大学传统中医与综合健康  
学院教授

##### 万有(中国)

北京大学基础医学院副院长

##### Augustinus BADER (德国)

莱比锡大学干细胞生物学和细胞技  
术应用系主任

##### 孙鹤(中国)

天士力集团副总裁

##### Gerhard FRANZ (德国)

欧洲药典中医工作小组教授、主席

##### 赵中振(中国香港)

香港浸会大学中医药学院 药剂学课  
程主任

##### Rudolf BAUER (奥地利)

格拉茨大学药学研究所教授，生药  
学会主席

##### Robert VERPOORTE (荷兰)

莱顿大学生药学部分生物代谢组学  
研究所教授

##### 叶祖光(中国)

中国中医科学院研究员

##### Joerg VIENKEN (德国)

巴特洪堡费森尤斯医疗保健副总  
裁，国际人工器官联合会主席

##### 卞兆祥(中国香港)

香港浸会大学中医药学院临床系主  
任

## 中西医文化与人类健康对话

### FACULTY

#### Chairs

##### **Sergio STEFONI (Italy)**

Professor of Nephrology  
Dean of the Faculty of Medicine and Surgery, University of Bologna, Italy

##### **GUO De-an (China)**

Chief Scientist of Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences

##### **Giorgio CANTELLI FORTI (Italy)**

Professor of Pharmacology and Pharmacotherapy, University of Bologna  
President of the Italian College of Pharmacologists

##### **XUE Charlie (Australia)**

Head of School of Health Sciences, RMIT University

##### **Michael HEINRICH (England)**

Head of Centre for Pharmacognosy and Phytotherapy, School of Pharmacy, University College London

##### **Paul UNSCHULD (Germany)**

Founding Director of the Horst-Goertz-Institute for the Theory, History and Ethics of Chinese Life Sciences at Charité-Universitätsmedizin Berlin.  
President of the International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine

##### **Horst KLINKMANN (Germany)**

Professor of Internal Medicine  
Dean of the International Faculty for Artificial Organs  
President Government Health Economy Council Mecklenburg-Vorpommern

##### **XU Qi-he (England)**

Professor of Internal Medicine  
Kings College of London

### FACULTY

#### 主持人

##### **Sergio STEFONI (意大利)**

博洛尼亚大学医学院院长，肾脏学教授

##### **果德安 (中国)**

中国科学院上海药物研究所首席科学家

##### **Giorgio CANTELLI FORTI (意大利)**

意大利博洛尼亚大学药理学和药物治疗学教授，意大利药理学院主席

##### **薛长利 (澳大利亚)**

澳大利亚皇家墨尔本理工大学健康科学院院长

##### **Michael HEINRICH (英国)**

伦敦大学药理学教授

##### **Paul UNSCHULD (德国)**

德国柏林慕尼黑大学中国医学史教授

##### **Horst KLINKMANN (德国)**

国际人造器官组织院长  
德国梅克伦堡波莫瑞州政府卫生经济委员会主席

##### **徐启河 (英国)**

伦敦大学国王学院内科学教授



## 中西医文化与人类健康对话

### THE DIALOGUE AT A GLANCE

#### Thursday May 10

Time	Sessions/Social Events
09.00-09.30	Welcome Tea
09.30-11.20	Framing, Welcome Addresses and Keynote Speech
11.20-12.40	Master Lectures
12.40-13.00	Press Meeting
13.00-14.30	Lunch
14.30-15.30	Master Lectures
15.30-15.45	Break
15.45-18.00	Roundtable 1

#### Friday May 11

Time	Sessions/Social Events
09.00-10.00	Master Lectures
10.00-10.15	Break
10.15-12.30	Roundtable 2
12.30-14.00	Lunch
14.00-16.00	Roundtable 3
16.00-17.00	Closing Session

### 日程一览

#### 周四 5月10日

时间	流程
09.00-09.30	欢迎茶会
09.30-11.20	开幕式
11.20-12.40	主旨演讲
12.40-13.00	新闻发布会
13.00-14.30	午餐
14.30-15.30	主旨演讲
15.30-15.45	茶歇
15.45-18.00	圆桌会议1

#### 周五 5月11日

时间	流程
09.00-10.00	主旨演讲
10.00-10.15	茶歇
10.15-12.30	圆桌会议2
12.30-14.00	午餐
14.00-16.00	圆桌会议3
16.00-17.00	闭幕式

## 中西医文化与人类健康对话

### SCIENTIFIC PROGRAM

#### Thursday May 10

09.00-09.30 **Welcome Tea**

#### 09.30-12.40 **OPENING SESSION**

09.30-10.00

##### **Framing**

**Romano PRODI**, Former President of the EU Commission

**LU Qiutian**, Former Ambassador to Germany

10.00-10.45

##### **Welcome Addresses**

**Ivano DIONIGI**, Rector of the University of Bologna

##### **Video Messages from China**

**Fabio Alberto ROVERSI-MONACO**, Honorary President, Magna Charta Universitatum

**Vasco ERRANI**, President of Emilia-Romagna

**Virginio MEROLA**, Mayor of Bologna

10.45-11.20

##### **Keynote Speech**

**John DALLI**, Commissioner for Health and Consumer Policy, European Union

##### **MASTER LECTURES**

Chairmen: GUO De-an and Sergio STEFONI

11.20-12.00

##### **Complementarity of the Philosophical Foundation of Traditional Chinese Medicine to Western Medicine**

XU Jialu

12.00-12.40

##### **Chinese Medicine. Past and Present from a European View**

Paul UNSCHULD

12.40-13.00 **Press Meeting**

13.00-14.30 **LUNCH**

### 对话议程

#### 周四 5月10日

09.00-09.30 欢迎茶会

#### 09.30-12.40 开题

9.30-10.00

##### **概述**

罗马诺 普罗迪：欧盟前主席

卢秋田：中国前驻德国特命全权大使

10.00-10.45

##### **致欢迎辞**

**Ivano DIONIGI**：博洛尼亚大学校长

视频：来自中国的问候

**Fabio ROVERSI-MONACO**：“大学宪章”荣誉主席

**Vasco ERRANI**：意大利艾米利亚-罗马涅大区区长

**Virginio MEROLA**：博洛尼亚市市长

10.45-11.20

##### **主题演讲**

**John DALLI**：欧盟健康与消费政策咨询委员

##### **主旨演讲**

主持人：果德安、Sergio STEFONI

11.20-12.00

##### **许嘉璐**

《中国医学的哲学基础与西方医学的互补性》

12.00-12.40

《中医的历史及现状：欧洲视角》

Paul UNSCHULD

12.40-13.00 新闻发布会

13.00-14.30 午餐

## 中西医文化与人类健康对话

### Thursday May 10

#### 14.30-18.00 **FIRST SESSION: EFFICACY AND SAFETY**

Chairmen: Giorgio CANTELLI FORTI and XUE Charlie

##### **MASTER LECTURES**

14.30-15.00

##### **Cardiovascular Disease in Western Society: Coping with an Epidemic**

Anthony HEAGERTY

15.00-15.30

##### **Pattern Classification in Traditional Chinese Medicine**

LU Ai-ping

15.30-15.45 **Break**

##### **ROUNDTABLE 1**

15.45-16.00

##### **Mutual Learning about Innovative Treatment**

Laurent DEGOS

16.00-16.15

##### **Evidence-Based Approach in Traditional Chinese Medicine**

LIU Jian-ping

16.15-16.30

##### **Natural Substances in the Prevention of Chronic Degenerative Diseases**

Patrizia HRELIA

16.30-16.45

##### **Research priorities for Traditional Chinese Medicine**

Nicola ROBINSON

16.45-17.00

##### **Acupuncture Treatment for Pain Relief**

WAN You

17.00-18.00

##### **General Discussion**

### 周四 5月10日

#### 14.30-18.00 **第一节：有效性和安全性**

主持人：Giorgio CANTELLI FORTI 薛长利

##### **主旨演讲**

14.30-15.00

Anthony HEAGERTY:

《欧洲的心血管病：积极应对传染病》

15.00-15.30

吕爱平:

《中医证候分类》

15.30-15.45 **茶歇**

##### **圆桌会议 I**

15.45-16.00

Laurent DEGOS:

《创新治疗的相互探讨》

16.00-16.15

刘建平:

《循证医学在传统中医药中的应用》

16.15-16.30

Patrizia HRELIA:

《天然物质预防慢性、退化性疾病》

16.30-16.45

Nicola ROBINSON:

《中医药研究的轻重缓急》

16.45-17.00

万有:

《针刺治疗疼痛及其机制》

17.00-18.00

##### **讨论**

## 中西医文化与人类健康对话

Friday May 11

### 09.00-12.30 SECOND SESSION: RESEARCH AND INNOVATION

Chairmen: Michael HEINRICH and Paul UNSCHULD

#### MASTER LECTURES

09.00-09.30

##### The Centenarians in the Western World: Genetic and Environmental Factors

Claudio FRANCESCHI

09.30-10.00

##### Current Status and Future Perspective of Traditional Chinese Medicine in China

GUO De-an

10.00-10.15 *Break*

#### ROUNDTABLE 2

10.15-10.30

##### Innovative Cell Technology Tools to Identify Novel Pharmacological Targets of Herbal Medicine Ingredients in Human Stem Cells

Augustinus BADER

10.30-10.45

##### "Reverse Development Model" of Innovative Traditional Chinese Medicine (iTCM)

Henry SUN

10.45-11.00

##### Traditional Chinese Medicine Herbal Drugs: Elaboration of Monographs for the European Pharmacopoeia

Gerhard FRANZ

11.00-11.15

##### The Formation of "Daodi" Medicinal Materials

ZHAO Zhong-zhen

11.15-11.30

##### Regulation of Herbal Medicines in Europe

Rudolf BAUER

11.30-12.30

##### General Discussion

12.30-14.00 *LUNCH*

周五 5月11日

### 09.00-12.30 第二节：研究与创新

主持人：Michael HEINRICH、Paul UNSCHULD

#### 主旨演讲

9.00-9.30

Claudio FRANCESCHI:

《百岁老人 - 基因和环境因素》

9.30-10.00

果德安:

《中医药的现状和未来》

10.00-10.15

茶歇

#### 圆桌会议2

10.15-10.30

Augustinus BADER:

《人类干细胞研究中运用创新细胞技术锁定新植物药成分》

10.30-10.45

孙鹤:

《创新中医的逆开发模式》

10.45-11.00

Gerhard FRANZ:

《中医中药药物：欧洲药典专论》

11.00-11.15

赵中振:

《谈道地药材的形成》

11.15-11.30

Rudolf BAUER:

《欧洲中草药法》

11.30-12.30

讨论

12.30-14.00

午餐

## 中西医文化与人类健康对话

Friday May 11

14.00-16.00

### THIRD SESSION: COOPERATION

Chairmen: Horst KLINKMANN and XU Qi-he

#### ROUNDTABLE 3

14.00-14.15

##### To find the Needle in the Haystack: System Biology?

Robert VERPOORTE

14.15-14.30

##### Standardized Evaluation of Traditional Chinese Medicine Drug Safety and its Safe Use in China

YE Zu-guang

14.30-14.45

##### How to Profit from the Exchange of Scientists between China and Europe

Joerg VIENKEN

14.45-15.00

##### Reporting Standards of Clinical Trial with Chinese Medicine

BIAN Zhao-xiang

15.00-16.00

##### General Discussion

16.00-17.00

### CLOSING SESSION

Coordinator: Sergio STEFONI

16.00-16.30

##### Closing Remarks

Horst KLINKMANN

GUO De-an

16.30-17.00

##### Issue and Signature of "The Bologna Declaration"

Romano PRODI

XU Jialu

周五 5月11日

14.00-16.00

### 第三节：合作

主持人：Horst KLINKMANN、徐启河

#### 圆桌会议3

14.00-14.15

Robert VERPOORTE:

《系统生物学：真的如大海捞针一样困难吗？》

14.15-14.30

叶祖光:

《中药安全性评价及其安全、合理应用》

14.30-14.45

Joerg VIENKEN:

《如何从中欧科学家之间的交流中获益？》

14.45-15.00

卞兆祥:

《中药的临床试验报告标准》

15.00-16.00

#### 讨论

16.00-17.00

### 闭幕环节

主持人：Sergio STEFONI

16.00-16.30

#### 结束语

Horst KLINKMANN

果德安

16.30-17.00

#### 发布并签署《博洛尼亚宣言》

Romano PRODI

许嘉璐

## 中西医文化与人类健康对话

### GENERAL INFORMATION

#### Organizing Secretariat

##### BONN PROJECT FOUNDATION OFFICE

Address Zhai Palace, Ditan Park, Anwai Street, Dongcheng District  
Beijing 100011 China  
Ph +86 010 64259819  
@ liujinliang01@126.com  
@ sue\_huxl@hotmail.com

#### I&C srl

Via Andrea Costa 202/6  
40134 Bologna (I)  
Ph +39 051 6144004  
@ stefania.parolari@iec-srl.it  
@ federica.schiassi@iec-srl.it

#### Conference Venue

##### Stabat Mater, Archiginnasio Palace - University of Bologna

Piazza Galvani 1 - 40124 Bologna (I)

#### How to reach the Archiginnasio Palace

From the Train Station

- on foot (1.5 km): from Piazza delle Medaglie d'oro continue along Via dell'Indipendenza until Piazza Maggiore, turn right onto Via dell'Archiginnasio and continue on until Piazza Galvani 1
- by bus (5-10 minutes): # 25, 37, 27, 30; Via Rizzoli or Piazza Maggiore stop - shuttle bus A: Piazza Galvani stop

From the Airport

- with the Aerobus (approximately 15 minutes): Via Ugo Bassi or Via dell'Indipendenza-San Pietro stop

#### Access for disabled persons

Persons with disabilities can access the Stabat Mater from the ticket office of the Archeological Museum (Via dell'Archiginnasio 2) or can use the entrance in Via Foscherari which is equipped with an elevator (please ring the doorbell and wait for a response from the video-intercom)

### 基本信息

#### 秘书处

波恩项目基金会（筹）办公室

地址：北京市东城区 安外 地坛公园 斋宫 100011  
电话：+86 010 64259819  
电子邮件：liujinliang01@126.com  
sue\_huxl@hotmail.com

地址：I&C s.r.l.

Via A. Costa 202/6  
40134 Bologna (BO) ITALY  
电话：+39 051 6144004  
电子邮箱：stefania.parolari@iec-srl.it  
Federica.schiassi@iec-srl.it

#### 会议地点

● 博洛尼亚大学，阿奇吉纳西宫，斯达巴特-梅特会议厅  
Piazza Galvani 1 - 40124 博洛尼亚

#### 如何达到阿奇吉纳西宫

从火车站出发

步行（1.5公里）：从Piazza delle Medaglie d'oro出发，沿着 Via dell'Indipendenza直到 Piazza Maggiore，向右转，沿Via dell'Archiginnasio到达Piazza Galvani 1  
乘公交车（5-10分钟）：25, 37, 27, 30路，在Rizzoli 或 Piazza Maggiore站乘车，班车A: Piazza Galvani

从机场出发

乘坐机场巴士（大约15分钟），在 Ugo Bassi 或者 Via dell'Indipendenza-San Pietro 乘坐。

#### 残疾人通道：

残障人士可由考古博物馆（Via dell'Archiginnasio 2）的售票处通往Stabat Mater大厅，或者由用Via Foscherari的入口处进入，此处有电梯（请先按门铃并等待回应）。



## 中西医文化与人类健康对话

### The Archiginnasio Palace history

The Archiginnasio Palace was constructed between 1562 and 1563 as desired by the Papal Legate of Bologna, Cardinal Carlo Borromeo and Vice-legate Pier Donato Cesi, by the project of Bologna's architect Antonio Morandi called Terribilia. The purpose of the operation, during the cultural climate of the Council of Trent, was to give a unit seat to the university teaching until then dispersed in various seats.

The external portion of the palace is presented by a long portico of 30 arches and is pronounced in two internal floors around a central courtyard with a double order of loggias.

Two grand staircases lead to the floor above that presents 10 scholastic lecture halls (today they are not able to be visited, as they hold the principle books deposits of the library) and two home lecture halls located at the two ends of the building, one for the Artists (today Reading Hall of the Library) and one for the Legisti (Ancient Law students) (Sala dello Stabat Mater).

The sides of the rooms, the vaults of the grand staircases, and of the open galleries are decorated with inscriptions and monuments commemorating the masters of the ancient university and thousands coats of arms and students names.

The building's university function ceased in 1803; from 1838, after being for a few years a primary school, is the seat of the Library. At the ground level some of the antique lecture rooms are occupied by the Società Medica Chirurgica and by the Accademia di Agricoltura.

### Language and Translation

Translation from/to English and Chinese will be always available for participants.

### Information for Faculty

#### Slide center

All speakers with a ppt presentation are invited to deliver it to the slide center located near the Stabat Mater Hall at least two hours before their speech.

#### Technical equipment provided

Presentations must be in power point and no personal PC will be allowed.

All presentations are held in Microsoft PowerPoint (2007 or 2010) on a PC running Windows 7.

Converter for Macintosh is available.

### 阿奇吉纳西宫历史

阿奇吉纳西宫建于1562-1563年，由博洛尼亚的教皇使节Cardinal Carlo Borromeo和 Vice-legate Pier Donato Cesi设计，并由博洛尼亚建筑师Antonio Morandi称为Terribilia。在当时特利腾大公会议的文化气氛下，建造阿奇吉纳西宫目的是为博洛尼亚大学提供一个统一的教学场所，但后来大学的校区分散在城中各处。宫殿的外部由30个廊柱连起，中间围着庭院式天井。

两列巨大的楼梯通往楼上，这一层有10个学术报告厅（现在不对外开放，被用来存放图书馆的主要藏书）以及两个讲座大厅，分别建在建筑的两端，其中一个为文学学士用（今天的图书馆阅览室），另一个为律师所用。

宫内房间的墙壁上，楼梯的圆拱处以及天花板上都装饰有铭文和碑文，纪念古代大学中的大师们和千千万万的学生。

这座建筑从1803年起就不再用作大学的教学场所了。1838年后，曾有几年被用作小学，如今这里是一座图书馆。建筑的一层，曾经有几个古老的报告厅，如今被医用外科协会（Società Medica Chirurgica）和农业科学院（the Accademia di Agricoltura）所用。

### 胸牌

所有参会人员必须在活动期间，包括听报告、讨论、茶歇、午餐及其他相关场合佩戴胸牌。

### 语言和翻译

开会期间，提供中英两种语言的翻译。

### 专家需知

#### 幻灯片室

所有用到PPT的发言人，请将PPT文件于发言前2个小时送至斯达巴特-梅特会议厅旁边的幻灯片室。

### 技术设备支持

所有发言都需使用会议统一提供的专用幻灯设备，不允许使用个人电脑。所有的发言都在Windows 7操作系统下以幻灯片形式（PPT2007或者2010）展示。

提供苹果电脑转换器。

## 中西医文化与人类健康对话



